

## PROJETOS DE INVESTIGAÇÃO E PUBLICAÇÕES

### Projetos de investigação:

- **2014 - ...:** European Network of e-Lexicography – Working Group (Lexicography and Lexicology from a Pan-European Perspective): Task Group on Emotions: <http://www.elexicography.eu/working-groups/working-group-4/wg4-objectives/>
- **2008-2010:** Lexicul panlatin al marketingului economic (proiect REALITER - Réseau panlatin de terminologie) (pt. O léxico panlatino do marketing económico), disponível on-line: [http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Lex\\_pan\\_MkEc.pdf](http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Lex_pan_MkEc.pdf).

Coordenador do projecto: Prof. Dr. Angela Bidu-Vrănceanu, Universidade de Bucareste

Posição no projecto: investigadora e editora

Descrição: O objectivo do projecto foi criar uma lista lexical representativa da terminologia de marketing. A lista foi inicialmente criada em romeno e depois foram definidas as correspondências lexicais com as outras línguas românicas: catalão, espanhol (Espanha, Argentina e México), francês (europeu e canadense), galego, italiano e português.

- **2008-2010:** *ELSTI –Competențe Lingvistice în Domeniul Afacerilor – Transfer de Inovație* (projecto Leonardo da Vinci - Transferência de inovação) (pt. Competências Linguísticas no domínio dos negócios – Transferência da Inovação) <http://www.elsti.eu>

Coordenador do projecto: EuroEd Foundation (<http://www.euroed.ro>)

Posição no projecto: investigadora, membro da equipa PROSPER-ASE ([www.prosper.ro](http://www.prosper.ro))

Descrição: O projecto continuou um outro projecto Leonardo da Vinci (Eurobusiness Language Skills, coordenado pelo PIXEL Association) e o seu objectivo principal foi desenvolver competências linguísticas, culturais e de negócio em inglês, italiano, francês e espanhol. Os objectivos do projecto ELSTI foram: a) transferir inovação dos países mais experientes para os menos experientes e utilizar projectos mais antigos em novas aplicações; b) criar oportunidades para os funcionários desenvolverem as referidas competências.

- **2004 - 2007:** *EuroIntegrElp – Șanse egale de integrare europeană prin utilizarea Portofoliului European al Limbilor* (projecto Lingua 1) (pt. EuroIntegrElp – Oportunidades iguais de integração europeia através da utilização do Portofolio Europeu das Línguas).

Coordenador do projecto: PROSPER-ASE Language Centre (<http://www.prosper.ro>)

Posição no projecto: investigadora, membro da equipa PROSPER-ASE

Descrição: O objectivo do projecto foi promover o estudo das línguas por adultos de vários grupos sociais e profissionais, utilizando o Portfolio Europeu das Línguas (versão EAQUALS / ALTE para adultos) como instrumento de qualidade. Este projecto foi criado para multiplicar as oportunidades de integração social e desenvolvimento profissional através da aprendizagem das línguas, incluindo aquelas que são menos conhecidas e ensinadas.

- **2002 - 2004: *Understanding Romanian Negation***

Coordenador do projecto: Prof. Dr. Emil Ionescu, Universidade de Bucareste

Posição no projecto: investigadora

Descrição: Neste projecto foi investigada a negação no romeno na perspectiva das gramáticas de unificação (HPSG - Head-driven Phrase Structure Grammar), um quadro teórico que explora a ideia de restrições sobre as representações linguísticas. Este projecto finalizou-se com um volume intitulado “Understanding Romanian Negation. Syntactic and Semantic Approaches in a Declarative Perspective” que foi publicado em 2004.

- **2002 – 2005: *Dicționarul morfologic al limbii române în format electronic*** (pt. O dicionário morfológico do romeno em formato electrónico)

Coordenador do projecto: Prof. Dr. Emil Ionescu, Universidade de Bucareste

Posição no projecto: investigadora

Descrição: O objectivo deste projecto foi criar um instrumento útil especialmente para as pessoas que aprendem romeno como língua estrangeira. A conjugação e a declinação em romeno são dois aspectos difíceis; por isso, a geração de formas pesquisadas imediata e automaticamente é uma vantagem que este dicionário oferece para o ensino e a aprendizagem da língua romena.

## Comunicações e Publicações:

### 2014

- *Dor and Saudade: Conceptual Metaphor and Cultural Identity*. Em *Romania in the World. Contacts and Reception* (coord. Paul Nanu). Turku: University of Turku.
- *Utilizarea Portofoliului European al Limbilor în cadrul orelor de română*. Trabalho apresentado na Conferência *Predarea limbii române ca limbă străină. Misiune, materiale, manuale*. Universidade de Granada (24-25 iunie 2014).
- Análise contrastiva dos adjetivos em *-vel* em português e *-bil* em romeno (co-autor: Alina Villalva). Em *70 Anos de Língua Romena na Universidade de Lisboa: Continuidade em Descontinuidade* (coord. Roxana Ciolăneanu). București: Institutul Cultural Român.

### 2013

- *Insights into compiling a translation dictionary of marketing*. Poster apresentado na Conferência *Dicionários que não existem. Tipologias lexicográficas*, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Disponibilidades combinatórias na terminologia de marketing. Em *RITerm IULA 2012: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología* (em publicação).
- Limba română în spațiul lusitan. Em *Lexic comun/Lexic specializat: Limba română în timp și spațiu*, Galați: Universitatea din Galați.
- A Lexicalisation Account of Complex Terms in Marketing Terminology. Em *Lexic comun / Lexic specializat: Frazelogie. Stilistică.Traductologie*, Galați: Editura Europlus.

### 2012

- Aspecte ale variației terminologice în dicționarele specializate de marketing. Em *Terminologie și terminologii* (coord. Angela Bidu-Vrănceanu). București: Editura Universității din București.

### 2011

- *Terminologie specializată și interdisciplinaritate în marketing*. București: Editura Universității din București.
- Aspecte ale variației semantice în terminologia de marketing. Em *Limba română: ipostaze ale variației lingvistice* (coord. Rodica Zafiu, Camelia Ușurelu, Helga Bogdan Oprea). București: Editura Universității din București.
- The Role of English in the Romanian Terminology of Marketing. Em *Discourses, Communities, and Global English* (coord. Roberto Cagliero & Jennifer Jenkins). **Linguistic Insights. Studies in Language and Communication**, vol. 94. Wien: Peter Lang Press.

- Dinamica sintagmelor terminologice în limbajul de marketing. Em *Lexic comun / Lexic specializat* (coord. Doina Marta Bejan), fascicula XXIV, an IV, nr. 1(5). Galați: Editura Europlus.

## 2010

- Dinamica relației marcă-brand în terminologia românească de marketing. Em *Studii de lingvistică. Omagiu doamnei profesoare ANGELA BIDU-VRĂNCEANU* (coord. Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae, Alice Toma, Rodica Zafiu). București: Editura Universității din București.
- Terminologia marketingului economic. În *Terminologie și terminologii* (coord. Angela Bidu-Vrănceanu). București: Editura Universității din București.
- Le rôle des projets REALITER pour les terminologies en cours de formation. Entre la communication multilingue et l'expérience professionnelle (co-autori: Angela Bidu-Vrănceanu, Alice Toma, Elena Museanu). <http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Angela-Bidu-Vr%C4%83nceanu-Alice-Toma-Roxana-Ciol%C4%83neanu-Elena-Museanu-Faro-2010.pdf>
- Comunicarea specializată multilingvă (în jurul termenilor panlatini de marketing) (co-autori: Angela Bidu-Vrănceanu, Alice Toma, Elena Museanu). Em *Lexic comun/Lexic specializat* (coord. Virginia Lucatelli). Galați: Editura Europlus.
- Specificul terminologiei de marketing din perspectiva definiției terminologice. Em *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze* (coord. Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae). București: Editura Universității din București.
- Hiponimia ca modalitate de organizare și descriere definițională în limbajul de marketing. Em *Lexic comun / Lexic specializat* (coord. Doina Marta Bejan), volum in onoarem Angela Bidu-Vrănceanu, fascicula XXIV, an III, nr. 1(3), Galați: Editura Europlus.

## 2009

- Termeni economici internaționali - probleme ale comunicării plurilingve (co-autori: Angela Bidu-Vrănceanu, Alice Toma, Elena Museanu). <http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/07/Termeni-economici-interna%C5%A3ionali-generali-%C5%9Fi-de-marketing-%E2%80%93-probleme-ale-comunic%C4%83rii-plurilingve.pdf>.
- Terminologia de marketing în dicționarele de specialitate. Em *Lexic comun / Lexic specializat* (coord. Doina Marta Bejan, Oana Cenac). Galați: Editura Europlus.
- Criterii de interpretare a termenilor din marketing. Em *Limba română. Teme actuale* (coord. Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu). București: Editura Universității din București.

## 2008

- Terminologia specializată de marketing în raport cu limba comună. Em *Lexic comun / Lexic specializat* (coord. Doina Marta Bejan, Virginia Lucatelli, Oana Cenac). Galați: Galați University Press.

- Interdisciplinaritatea în marketing ca dinamică a terminologiei economice. Em *Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan). București: Editura Universității din București.

## 2005

- Modalități de interpretare a termenului **marketing**. Em *Limba Română. Structură și funcționare* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan). București: Editura Universității din București.

## 2004

- The Main Aspects of the Grammar of Negation in Romanian (co-autor Verginica Barbu Mititelu). Em *Understanding Romanian Negation. Syntactic and Semantic Approaches in a Declarative Perspective* (coord. Emil Ionescu). București: Editura Universității din București.